

## ДОГОВОР

### На основание чл. 112 от ЗОП

Днес 10.05.2019 г. в гр. Велико Търново, между:

**1. ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО** – с адрес: гр. Велико Търново, пл. „Майка България“ №2, ЕИК 000133634, представлявана от инж. Даниел Панов – Кмет на Община Велико Търново, наричан по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и Даниела Данчева – Главен счетоводител Община Велико Търново и отговорно лице по чл. 13, ал. 3, т. 3 от Закона за финансовото управление и контрол в публичния сектор (ЗФУКПС), наричан по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна, и

**Капс Градоустройствена Архитектура ООД**, с адрес: гр. Истанбул, ул. „Неше Сокак“ №33/5, идентификационен номер по ДДС: 2030333791, представлявано от Пънар Акташ, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“);

**на основание** чл. 112 от Закона за обществените поръчки („**ЗОП**“), във връзка с чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права и Решение № РД 24-106/17.10.2018г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена поръчка с предмет: **КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО**,

се сключи този договор („**Договора/Договорът**“) за следното:

## CONTRACT

### Pursuant to art. 112 of the Public Procurement Act

This Contract was signed on 10.05.2019, in the city of Veliko Tarnovo, between:

**1. The MUNICIPALITY OF VELIKO TARNOVO**, address: Veliko Tarnovo. 2 Mayka Bulgaria Square, UIC 000133634, represented by Eng. Daniel Panov – Mayor of the Municipality of Veliko Tarnovo, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY** and Daniela Dancheva – Chief Accountant of the Municipality of Veliko Tarnovo and liable person as per art. 13, para. 3, item 3 of the Public Sector Financial Management and Control Act (PSFMCA), hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, as a first party, and

**Caps kentsel tasarım mimarlik pey.mim.müh.dan. Ltd. Sti.**, address: Istanbul, Neşe sokak No 33/5 moda kadıköy, VAT number 2030333791, represented by Pınar Aktaş, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, as a second party,

(the **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** referred to collectively as "**Parties**", and separately as "**Party**");

**by virtue of** art. 112 of the Public Procurement Act ("**PPA**"), in connection with art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act and decision No RD 24-106/17.10.2018 issued by the **CONTRACTING AUTHORITY** for selection of a **CONTRACTOR** for public procurement contract with subject: **COMPETITION FOR NEW CITY CENTRE OF VELIKO TARNOVO**.

The Parties concluded this Contract ("**Contract/the Contract**") for the following:

## Предмет на договора

**Чл.1.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ прехвърля на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ авторските права върху проектните предложения, с които участва в КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО.

**Чл. 2. (1)** Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с участието в КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

**(2)** В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции,

## Subject to the contract

**Article 1.** The CONTRACTOR transfers to the Contracting Authority the copyright on the project proposals, submitted for participation in the COMPETITION FOR NEW CITY CENTRE OF VELIKO TARNOVO.

**Article 2. (1)** On the grounds of art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act, the Parties agree that copyright on all documents and materials, and any other items or components created as a result of or in connection with the participation in the COMPETITION FOR NEW CITY CENTRE OF VELIKO TARNOVO, shall belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same volume as they would belong to the author. The CONTRACTOR declares and guarantees that no third parties have rights on the documents and other outcomes resulting from performance of the Contract, which may be subject to copyright.

**(2)** In case it is ascertained by an enforced court decision or in case that the CONTRACTING AUTHORITY and/or the CONTRACTOR find out that by the preparation, implementation and use of documents or other materials, produced under this Contract, a third party copyright has been infringed, the CONTRACTOR shall be obliged to undertake the necessary actions to enable to CONTRACTING AUTHORITY to use such documents and materials:

1. by amending the relevant document or material; or
2. by replacing a copyright element therein with another element of the same function, which is not in violation of third party copyright; or
3. by obtaining on their own account permission to use the product of a third party, the rights of which have been infringed.

**(3)** The CONTRACTING AUTHORITY shall inform the CONTRACTOR of claims on infringed third party copyright within a term of 7 (seven) days as of the date this has become known. In case that third parties lay

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

#### Изплащане на наградата

**Чл. 3** Възложителят изплаща наградата в размер на 5000 (пет хиляди) евро, в срок от 5 (пет) работни дни, считано от датата на подписване на настоящия договор.

#### Прехвърляне на права и задължения

**Чл. 4.** Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 5.** В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

#### Език

**Чл. 6.** Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

#### Приложимо право

**Чл. 7.** Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще

reasonable claims, the CONTRACTOR shall be liable for all damages resulting from such claims. The CONTRACTING AUTHORITY will appoint the CONTRACTOR as a party in an eventual copyright dispute related to this Contract.

(4) The Contractor shall indemnify the CONTRACTING AUTHORITY for the incurred damages and lost profits as a result of confirmed infringement of copyright of third parties.

#### Award payment

**Article 3.** The CONTRACTING AUTHORITY shall pay an award to the amount of EUR 5000 (five thousand) within a term of 5 (five) working days as of the date of signing this Contract.

#### Transfer of rights and obligations

**Article 4.** None of the Parties shall have the right to transfer any of its rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party.

#### Severance

**Article 5.** If any of the clauses in this Contract is found to be void or unenforceable, it shall not affect the enforceability of the other clauses. Void or unenforceable clauses shall be replaced by an imperative legal provision, if such is applicable.

#### Language

**Article 6.** This Contract is concluded in Bulgarian and in English language. In case of discrepancies, the Bulgarian language shall prevail.

#### Governing law

**Article 7.** This Contract, including the Annexes thereto and all other agreements resulting from or connected with the Contract, as well as all rights and obligations

бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

#### Разрешаване на спорове

**Чл. 8.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд в град Велико Търново.

#### Екземпляри

**Чл. 9.** Този Договор се състои от 4 (четири) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

#### **ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ДАНИЕЛ ПАНОВ**  
Кмет на Община Велико Търново

#### **ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

**ПЪНАР АКТАШ**

related thereto, will be governed by and shall be interpreted in accordance with the Bulgarian law.

#### Dispute resolution

**Article 8.** Any disputes arising from or in connection with this Contract, including disputes arising from or related to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes related to deficiencies in the Contract or its adaptation to newly emerged circumstances, shall be resolved by negotiations between the Parties, and in case agreement cannot be reached, the dispute shall be referred to the competent Bulgarian court in the city of Veliko Tarnovo.

#### Copies

**Article 9.** This contract consists of 4 (four) pages and was drawn and signed in two identical copies - one for each Party.

#### **CONTRACTING AUTHORITY:**

#### **CONTRACTOR:**

**DANIEL PANOV**  
Mayor of Veliko Tarnovo Municipality

#### **CONTRACTOR: PINAR AKTAŞ**